RvKvZ
[evsjv]

الزكاة
(اللغة البنغالية)

†jLK : gynv¤§` mv‡j web Avj-DmvBwgb
تاليف : محمد صالح بن العثيمين

Abyev`K : mvbvDjvn web bwRi Avng`
ترجمة : ثناء الله نذير أحمد

Bmjvg cÖPvi ey¨‡iv, iveIqvn, wiqv`
المكتب التعاوني للدعوة وتوعية الجاليات بالربوة بمدينة الرياض
2008 – 1429
islamhouse.com

RvKvZ

KziAv‡bi Av‡jv‡K hvKv‡Zi weavb :

wcÖq fB‡qiv! KziAvbyj Kvix‡g Avjvn ZvAvjv Gikv` K‡ib :

﴿وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ﴾ (البينة:5)

ÔZv‡`i G g‡g© Av‡`k Kiv n‡q‡Q †h, Zviv wbweó g‡b GKvš— fv‡e ïaygvÎ Avjvni Gev`Z Ki‡e, h_vh_fv‡e mvjvZ Av`vq Ki‡e, RvKvZ cÖ`vb Ki‡e, Avi GUvB n‡jv mycÖwZwôZ Øxb|Õ[1]

Avjvn ZvAvjv Gikv` K‡ib :

﴿وَأَقِيمُوا الصَّلاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضاً حَسَناً وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْراً وَأَعْظَمَ أَجْراً﴾ (المزمل:20)

Ô†Zvgiv h_vwbq‡g mvjvZ Av`vq Ki, RvKvZ cÖ`vb Ki, Avjvn ZvAvjv‡K DËg FY `vI, Avi †Zvgiv wb‡R‡`i Kj¨v‡Y hv A‡MÖ †cÖiY Ki‡e, Zv Avjvni KvQ †_‡K DËg I †kªô cÖwZ`vb wnmv‡e cÖvß n‡e|Õ[2]

Avjvn ZvAvjv Gikv` K‡ib :

﴿وَمَا آتَيْتُمْ مِنْ رِباً لِيَرْبُوَ فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلا يَرْبُو عِنْدَ اللَّهِ وَمَا آتَيْتُمْ مِنْ زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ﴾ (الروم:39)

Ô†Zvgiv gvby‡li m¤ú` e„w×i wbwg‡Ë †h my` wfwËK †jb‡`b K‡i _vK, cÖK…Z c‡¶ Zv Avjvni wbKU †Kvb jvfRbK bq| c¶vš—‡i †Zvgiv †h RvKvZ cÖ`vb Ki Avjvni mš'wó jv‡fi Avkvq, (Zv e„w× cvq) djZ RvKvZ cÖ`vbKvixMY gybvdv‡K wØ¸Y K‡i †bq| Õ[3]

G QvovI RvKv‡Zi weavb msµvš— AmsL¨ AvqvZ i‡q‡Q|

nvw`‡mi Av‡jv‡K RvKv‡Zi weavb :

Avãyjvn Be‡b Igi ivw`Avjvû Avbû †_‡K ewY©Z, wZwb e‡jb, Avwg ivm~jyjvn mvjvjvû AvjvBwn Iqvmvjvg‡K ej‡Z ï‡bwQ, ÔcuvPwU wRwb‡mi Ici Bmjv‡gi wfwË ivLv n‡q‡Q| h_v : G mv¶¨ †`qv †h, Avjvn Qvov Avi †Kvb Bjvn †bB, mvjvZ Av`vq Kiv, RvKvZ cÖ`vb Kiv, wmqvg cvjb Kiv I nR m¤úv`b Kiv|Õ[4]

---

[1] evBwq¨bvn : 5
[2] gyRvw¤§j : 20
[3] iƒg : 39
[4] eyLvix I gymwjg

G K_v ï‡b GK‡jvK ejj, nR AZtci igRv‡bi wmqvg? wZwb ej‡jb, bv, eis cÖ_‡g igRv‡bi wmqvg, Zvici nR| G ZviwZ‡eB Avwg ivm~jyjvn mvjvjvû AvjvBwn Iqvmvjvg‡K ej‡Z ï‡bwQ|
Ab¨ GK eY©bvq Av‡Q : G mv¶¨ cÖ`vb Kiv †h, ÔGK Avjvn Qvov Ab¨ †Kvb Bjvn †bB, gynv¤§` mvjvjvû AvjvBwn Iqvmvjvg Avjvni ivm~j|Õ
myZivs eySv †Mj, RvKvZ Bmjv‡gi †gŠwjK wfwË¸‡jvi GKwU| KziAv‡bi AmsL¨ Avqv‡Z mvjv‡Zi cvkvcvwk RvKv‡Zi welqwU Av‡jvwPZ n‡q‡Q|

BRgv :

mKj gymwjg GKgZ †h, RvKvZ GKwU diR weavb| myZivs RvKvZ diR †R‡bI hw` †Kvb e¨w³ Zv A¯^xKvi K‡i, Zvn‡j †m Kv‡di n‡q hv‡e| Avi †h RvKvZ cÖ`v‡b K…cYZv Ki‡e ev cwigv‡Yi †P‡q Kg w`‡e, †m jvÂbv I KwVb kvw¯—i Dchy³ n‡e|

Pvi ai‡bi m¤ú‡`i Ici RvKvZ diR :

cÖ_g cÖKvi : f~wg †_‡K Drcvw`Z km¨ I dj-djvw`| G cÖm‡½ Avjvn ZvAvjv Gikv` K‡ib :

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ﴾ (البقرة: 267)

Ô†n gywgbMY! †Zvgiv †Zvgv‡`i ˆea DcvR©b Ges Avwg †Zvgv‡`i Rb¨ f~wg †_‡K †h km¨ Drcbœ Kwi Zv †_‡K Avjvni wb‡`©wkZ c‡_ e¨q Ki|Õ[5]
Avjvn ZvAvjv Gikv` K‡ib :

وآتو حقه يوم حصاده. (الأنعام : 267)

Ôdmj KvUvi mgq Zvi nK (RvKvZ) Av`vq Ki|Õ[6]
dm‡ji RvKvZ cÖm‡½ ivm~jyjvn mvjvjvû AvjvBwn Iqvmvjvg e‡jb :

فيما سقت السماء أو كان عثريا العشر وفيما سقى بالنضح نصف العشر.

Ôe„wói cvwb‡Z Drcbœ dmj I Dkix Rwg‡Z Drcbœ dm‡ji RvKvZ wek fv‡Mi GKfvM|Õ[7]

---

[5] evKviv : 267
[6] AvbAvg : 41
[7] eyLvix

dm‡ji Ici RvKvZ IqvwRe nIqvi wbav©wiZ cwigvY n‡”Q ÔwbmveÕ| cuvP Im‡K wbmve nq| ivm~jyjvn mvjvjvû AvjvBwn Iqvmvjvg e‡j‡Qb :

لَيْسَ فِي حَبٍّ وَلَا تَمْرٍ صَدَقَةٌ حَتَّى تَبْلُغَ خَمْسَةَ أَوْسُقٍ.

Ôkm¨ ev djg~j Gi Ici RvKvZ IqvwRe n‡e bv, hZ¶Y Zv cuvP ImK cwigvY bv nq|Õ

ÔImKÕ Gi cwigvY : ivm~jyjvn mvjvjvû AvjvBwn Iqvmvjvg Gi e¨eüZ 60 ÔmvÕ Gi mgcwigvY GK ImK| †m wn‡m‡e RvKv‡Zi wbmve nIqvi Rb¨ 300 ÔmvÕ Gi cÖ‡qvRb| Avi GK ÔmvÕ mgcwigvY 2040 MÖvg| myZivs wbmve Gi cwigvY `vovj 612 †KwR| ZvB Gi Kg dm‡j g‡a¨ RvKvZ IqvwRe bq| D³ wbmv‡e webvkª‡g cÖvß dm‡j RvKv‡Zi cwigvY nj GK `kgvsk Avi kªg e¨‡q cÖvß dm‡j RvKv‡Zi cwigvY nj GK wekgvsk|

djg~j, kvK-mwâ, ZigyR I G RvZxq e¯‘i Ici RvKvZ IqvwRe bq| Igi iv.e‡jb,

ليس في الخضروات صدقة

ÔkvK-mwâ‡Z RvKvZ †bB|Õ Avjx iv. e‡jb,

ليس في التفاح وما اشبه صدقة

ÔAv‡cj I G RvZxq d‡ji Ici RvKvZ IqvwRe bq|Õ

†h‡nZz G¸‡jv wbZ¨cÖ‡qvRbxq Lvevi RvZxq km¨ ev dj bq, ZvB Gi Ici RvKvZ †bB| Z‡e hw` G¸‡jv UvKvi wewbg‡q wewµ Kiv nq, hvi AsK wbmve cwigvY, Zvn‡j G g~‡j¨i Ici GK eQi AwZµvš— nIqvi ci RvKvZ IqvwRe n‡e|

wØZxq cÖKvi : †h mKj cÖvYxi Ici RvKvZ IqvwRe nq Zv nj, DU, Mi“, QvMj, †fov I gwnl| hw` G mKj cÖvYx mvwqgv nq I gvV P‡o Nvl Lvq Ges G¸‡jv esk e„w×i Rb¨ cvjb Kiv nq I Zv wbmve cwigvY nq, Zvn‡j G‡`i RvKvZ w`‡Z n‡e| D‡Ui wbmve by¨bZg 5wU, Mi“i 30wU, Avi QvM‡ji 40wU|

mvwqgv H mKj cÖvYx‡K e‡j, †h¸‡jv mviv eQi ev eQ‡ii AwaKvsk mgq PviYf~wg‡Z Nvm †L‡q †eovq| hw` G mKj cÖvYx mvwqgv bv nq, Z‡e Gi Ici RvKvZ IqvwRe bq| wKš‘ e¨emvi D‡Ï‡k¨ cvjb Kiv n‡j, me©ve¯’vq G¸‡jvi RvKvZ w`‡Z n‡e, hw` Zv wbmve cwigvY nq| Avi wbmv‡ei Kg n‡j G¸‡jvi g~j¨ Ab¨ m¤ú‡`i mv‡_ hy³ K‡i wbmve cwigvY n‡j RvKvZ w`‡Z n‡e|

Z…Zxq cÖKvi : ¯^Y©- †iŠ‡c¨i Ici (wbmve cwigvY n‡j) me©ve¯’vq RvKvZ diR|

Avjvn ZvAvjv Gikv` K‡ib :

﴿وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الـذَّهَبَ وَالْفِضَّـةَ وَلا يُنْفِقُونَهَـا فِي سَـبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّـرْهُمْ بِعَـذَابٍ أَلِيمٍ. يَـوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَـذَا مَـا كَنَـزْتُمْ لأنْفُسِـكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ﴾ (التوبة:34-35)

Ôhviv †mvbv-iƒcv Rgv K‡i iv‡L A_P Zv Avjvni wb‡`©wkZ c‡_ e¨q K‡i bv| Avcwb Zv‡`i hš¿Yv`vqK kvw¯—i msev` cÖ`vb Ki“b| wKqvgZ w`e‡m H †mvbv-iƒcv‡K Rvnvbœv‡gi Av¸‡b DËß K‡i Zv Øviv Zv‡`i jjvU, cvk¦© I c„‡ô †QKv †`qv n‡e Ges ejv n‡e G nj †Zvgv‡`i †m mKj ab-m¤ú` hv †Zvgiv wb‡R‡`i Rb¨ mÂq K‡i ivL‡Z| myZivs AvR Rgv K‡i ivLv m¤ú‡`i ¯^v` MÖnY Ki|Õ[8]

mÂq K‡i ivLvi A_© nj, Avjvni wb‡`©wkZ c‡_ cwigvY gZ e¨q bv Kiv| Avi m‡e©vËg e¨q nj- RvKvZ cÖ`vb Kiv|

G wel‡q Avey ûivqiv iv. †_‡K ewY©Z, nv`x‡m ivm~jyjvn mvj-vjvû AvjvBwn Iqvmvjvg e‡jb :

ما من صاحب ذهب ولا فضة لا يؤدي منها حقها إلا إذا كان يوم القيامة صفحت لـه صـفائح من نار فأحمى عليها في نار جهنم فيكوى بها جنبه وجبينه وظهره كلمـا بـردت أعيـدت لـه في يوم كان مقداره خمسين ألف سنة حتى يقضي بين العباد. رواه مسلم

Ô†h mKj †mvbv-iƒcvi gvwjKMY Zv‡`i m¤ú` †_‡K wba©vwiZ nK Av`vq K‡i bv, wKqvgZ w`e‡m Zvi Rb¨ KZ¸‡jv Av¸‡bi cvZ cÖ¯‘Z K‡i Zv Rvnvbœv‡gi Av¸‡b DËß K‡i Zv Øviv H †jvK‡`i jjvU I wc‡V †P‡c aiv n‡e, Zvc K‡g †M‡j DËß K‡i cybivq †P‡c aiv n‡e| cÂvk nvRvi eQi `xN© mgq ev›`v‡`i wnmve-wbKvk †kl bv nIqv ch©š— Gfv‡e kvw¯— Pj‡ZB _vK‡e|Õ[9]

nK Av`vq bv Kivi A_© nj RvKvZ Av`vq bv Kiv| hv Ab¨ †iIqv‡q‡Z my¯úófv‡e D‡jL i‡q‡Q|

‡mvbv-iƒc RvZxq w`bvi, w`invg, PvKv ev UzKiv, AjsKvimn mKj wKQzi IciB RvKvZ diR, KviY †mvbv-iƒcv msµvš— mKj AvqvZ ev nv`x‡m G¸‡jv e¨vcKfv‡e ewY©Z n‡q‡Q|

Avãyjvn web Avgi Bebyj Avm ivw`Avjvû Avbû †_‡K ewY©Z,

أَنَّ امْرَأَةً أَتَتْ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْـهِ وَسَـلَّمَ وَمَعَهَـا ابْنَـةٌ لَهَـا وَفِي يَـدِ ابْنَتِهَـا مَسَـكَتَانِ غَلِيظَتَانِ مِنْ ذَهَبٍ فَقَالَ لَهَا أَتُعْطِينَ زَكَاةَ هَذَا قَـالَتْ لَا قَـالَ أَيَسُـرُّكِ أَنْ يُسَـوِّرَكِ اللَّهُ بِهِمَـا يَوْمَ الْقِيَامَـةِ سِـوَارَيْنِ مِنْ نَـارٍ قَـالَ فَخَلَعَتْهُمَـا فَأَلْقَتْهُمَـا إِلَى النَّبِيِّ صَـلَّى اللَّهُ عَلَيْـهِ وَسَـلَّمَ وَقَالَتْ هُمَا لِلَّهِ عَزَّ وَجَلَّ وَلِرَسُولِهِ-رواه النسائي وأبو داؤد

ÔGK`v GKRb gwnjv Zvi †g‡q‡K mv‡_ wb‡q ivm~jyjvn mvjvjvû AvjvBwn Iqvmvjvg Gi wbKU Gj, H †g‡qi nv‡Z ¯^‡Y©i `yÕwU

---

[8] Zlev : 34-35

[9] gymwjg : 987

fvwi I †gvUv evjv wQj, Zv †`‡L ivm~jyjvn mvjvjvû AvjvBwn Iqvmvjvg ej‡jb, Zzwg wK G¸‡jvi RvKvZ `vI? †g‡q ejj, bv| wZwb wRÁvmv Ki‡jb, Zzwg wK GUv cQ›` Ki †h wKqvgZ w`e‡m Avjvn G¸‡jvi Øviv `yÕwU Av¸‡bi Pzwo evwb‡q †Zvgvi nv‡Z cwo‡q w`‡eb? †g‡qwU G K_v ï‡b evjv `yÕwU Ly‡j ivm~jyjvn mvjvjvû AvjvBwn Iqvmvjvg‡K w`‡q ejj : G¸‡jv Avj-vni iv¯—vq `vb Kijvg|

Ab¨ GK nv`x‡m Av‡qkv ivw`Avjvû Avbnv †_‡K ewY©Z, wZwb e‡jb

دَخَلَ عَلَيَّ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَرَأَى فِي يَدَيَّ فَتَخَاتٍ مِنْ وَرِقٍ فَقَالَ مَا هَذَا فَقُلْتُ صَنَعْتُهُنَّ أَتَزَيَّنُ لَكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ قَالَ أَتُؤَدِّينَ زَكَاتَهُنَّ قُلْتُ لاَ أَوْ مَا شَاءَ اللَّهُ قَالَ هُوَ حَسْبُكِ مِنْ النَّارِ-رواه أبو داؤد

ÔGKevi ivm~jyjvn mvjvjvû AvjvBwn Iqvmvjvg Avgvi wbKU G‡jb ZLb Avgvi nv‡Z K‡qKwU iƒcvi AvswU wQj, ZLb wZwb ej‡jb, G¸‡jv wK? Avwg ejjvg, Avcbvi mvg‡b †mŠ›`h© cÖKvk Kivi Rb¨ G¸‡jv ˆZwi K‡iwQ| wZwb ej‡jb, Zzwg wK G¸‡jvi RvKvZ cÖ`vb Ki? Avwg ejjvg bv, wZwb ej‡jb, †Zvgvi Rvnvbœv‡g hvIqvi Rb¨ GUzKzB h‡_ó|[10]

†mvbv-iƒcvi wbmve c~Y© n‡j Zvi Ici RvKvZ diR :

¯^‡Y©i wbmve nj 20 w`bvi| ivm~jyjvn mvjvjvû AvjvBwn Iqvmvjvg e‡j‡Qb :

ليس عليك شيئ حتى يكون لك عشرون دينارا

Ô†mvbv wek w`bvi cwigvY n‡j Zv‡Z RvKvZ diR n‡e|Õ[11]

w`bvi ej‡Z Bmjvgx w`bvi D‡Ïk¨ hvi IRb GK wgQKvj| wgQKvj mgvb †mvqv Pvi MÖvg| †m wnmv‡e †mvbvi wbmve nj 85 MÖvg| hv G †`kxq gv‡c 7.5 fwi nq|

iƒcvi wbmve n‡jv cuvP AvIwKqv| ivm~jyjvn mvjvjvû AvjvBwn Iqvmvjvg e‡jb,

ليس فيما دون خمس اواق صدقة

ÔcuvP AvIwKqvi Kg iƒcvi Ici RvKvZ †bB|Õ[12]

GK AvIwKqv mgvb 40 Bmjvgx w`invg| †m g‡Z iƒcvi wbmve nj 200 w`invg| Avi GK w`invg nj GK wgQKv‡ji mvZ `kgvsk, Gi †gvU IRb 140 wgQKvj, hvi eZ©gvb cÖPwjZ IRb nj, 595 MÖvg| hv G †`kxq gv‡c 52.5 fwi, Zv †_‡K 40 fv‡Mi 1 fvM RvKvZ †`qv diR|

[10] Avey `vD`, nvwKg
[11] Avey `vD`
[12] eyLvix, gymwjg

KvM‡Ri ˆZwi †bv‡Ui IciI RvKvZ IqvwRe| KviY G †bvU¸‡jv iƒcvi e`‡jB Pjgvb, myZivs G¸‡jv iƒcvi ¯’jvwfwl³ n‡e Ges Gi g~j¨ iƒcvi wbmv‡ei mgcwigvY n‡j, Zv‡Z RvKvZ IqvwRe n‡e|

‡mvbv-iƒcv I KvM‡Ri †bvU BZ¨vw`i Ici me©ve¯—vq RvKvZ IqvwRe| PvB G¸‡jv nv‡Z gRy` _vKzK ev Ab¨ Kv‡iv Kv‡Q FY _vKzK| G †_‡K eySv hvq, me ai‡bi FY (PvB Zv KR© †nvK ev weµqK…Z g~j¨ †nvK A_ev fvov ev G ai‡bi hvB †nvK bv †Kb) Zvi Ici RvKvZ IqvwRe| D³ FY Av`vq nIqv ch©š— cÖwZ eQi Ab¨vb¨ m¤ú‡`i mv‡_ mv‡_ G¸‡jvi RvKvZ w`‡Z n‡e| GK mv‡_I w`‡Z cv‡i, hw` FY Ggb †jv‡Ki Kv‡Q _v‡K †h ¯^”Qj Ges hvi †_‡K mn‡R cvIqvi m¤¢vebv _v‡K|

Avi hw` `wi`ª ev cÖZviK †jvK‡K FY †`qv _v‡K, Zvn‡j FY Av`vq nIqvi ci ïaygvÎ H eQ‡ii RvKvZ cÖ`vb Ki‡e|

†mvbv-iƒcv Qvov Ab¨ mKj LwbR c`v‡_©i Ici RvKvZ IqvwRe bq| Z‡e hw` †m¸‡jv e¨emvi Rb¨ n‡q _v‡K, Z‡e wbmve cwigvY n‡j Aek¨B RvKvZ w`‡Z n‡e|

PZz_© cÖKvi : e¨emvqx cY¨| ¯’vei-A¯’vei mKj cÖKvi e¨emvqx c‡Y¨i Ici RvKvZ IqvwRe| eQiv‡š— †m¸‡jvi g~j¨ wba©viY KiZ, Zvi 40 fv‡Mi GK fvM RvKvZ w`‡Z n‡e| †gwkbvwiR ev LyPiv hš¿vsk I G RvZxq ¶z`ª c‡Y¨i e¨emvqx‡`i KZ©e¨ nj, †QvU-eo mKj As‡ki g~j¨ wbaviY K‡i wb‡e, hv‡Z †Kvb wKQy ev` bv c‡o| cwigvY wbY©‡q hw` RwUjZv †`Lv †`q, Zvn‡j mZK©Zvg~jK †ekx `vg a‡i RvKvZ Av`vq Ki‡e, hv‡Z †m m¤ú~Y© `vwqË¡ †_‡K gy³ n‡Z cv‡i|

gvby‡li wbZ¨ cÖ‡qvRbxq e¯‘ h_v Lvevi, cvbxq, AvmevecÎ, evnb, †cvlvK, (†mvbv-iƒcv Qvov) AjsKvimn e¨envh© c‡Y¨i Ici RvKvZ Avek¨K bq| KviY, ivm~jyjvn mvjvjvû AvjvBwn Iqvmvj-vg e‡j‡Qb, Ôgymwjg‡`i †Mvjvg, ev`x, †Nvov G¸‡jvi Ici RvKvZ †bB|Õ

fvov †`qvi Rb¨ cÖ¯‘ZK…Z c‡Y¨i Ici RvKvZ Avm‡e bv| Z‡e †m¸‡jv †_‡K cÖvß A‡_©i Ici wbmve c~Y© nevi ci RvKvZ Avm‡e|

wcÖq gymwjg fvB‡qiv! Avmyb Avgv‡`i m¤ú‡`i RvKvZ h_vh_ fv‡e Av`vq K‡i AvZ¥v‡K cwiï× Kwi, G‡Z Avgv‡`i Bn‡jŠwKK I cvi‡jŠwKK Kj¨vY mvwaZ n‡e, †Kvb AKj¨vY ev ¶wZ n‡e bv|

Avjvn ZvAvjvi wbKU cÖv_©bv Kwi wZwb †hb Avgv‡`i cÖ`vbK…Z RvKvZ Keyj K‡ib Ges Aewkó m¤ú‡` eKiZ `vb K‡ib| Avgxb

mgvß